

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

## Надежда

## Надежда

*tradukita de Leopold Blumental**tradukita de Семен Вайнблат**tradukita de Коган*

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-  
co,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwycą,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Głos się rozszedł, wzywa ludz-  
kie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Не мечом кровавым  
потрясая  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wier-  
ze.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут,  
распри сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

...

...

<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napękną się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę tworzą.</p>	<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>
--	---	---

<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.</p>	<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>
--	---	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНЬЛАТ (\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Козан.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*